

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

[美] 欧·亨利 著 王晋华 译

欧·亨利短篇小说选



无障碍阅读

素质版

阅读本书：学**善良、诚信、自立**的品质。



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



[美] 欧·亨利 著 王晋华 译

欧·亨利短篇小说选



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利短篇小说选 / (美)亨利著;王晋华译.
—北京:商务印书馆,2015
(经典名著大家名译)
ISBN 978-7-100-10992-5

I. ①欧… II. ①亨… ②王… III. ①短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第305801号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

欧·亨利短篇小说选

〔美〕欧·亨利 著
王晋华 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京飞达印刷有限责任公司印刷
ISBN 978-7-100-10992-5

2015年1月第1版 开本 915×630 1/16
2015年1月北京第1次印刷 印张 22

定价:22.80元

一个人的精神发育史就是他的阅读史。

一辈子读过经典和没读过经典的人生整个都不一样，我不敢劝你们读一辈子的经典，但是希望你们至少认认真真读几本经典。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

阅读碎片化的时代，重读经典尤显必要。一个人的健康成长，离不开有价值的阅读。也就是说，一个人的成长史，就是他的阅读史。

——叶兆言

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

——余秋雨

经典书籍的价值往往要在人们仔细阅读之后，才会凸显出来……现在好多人以阅读多但不精而骄傲，这是不对的。切切不可忘了精读，真正的本事掌握，全在于精读。

——贾平凹

著名评论家寄语

经典名著大家名译

经典本身是蕴涵着更高品质的文化价值在里面，我觉得我们的历史文化遗产至今主要是由经典来构成的……今天强调经典阅读、强调经典，对我们这样一个时代文化遗产的一种坚守和一种再造我觉得是非常有意义的。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 **陈晓明**

因为这些书承载着一个民族最重要的文化记忆，也承载着人类最重要的文化记忆，它塑造的人类和民族至少是正面的……所以我觉得经典对于我们无论是今天还是未来，它的重要性永远是不可或缺、不可忽视的。

——北京师范大学文学院院长、文学评论家 **张清华**

商务印书馆“昌明教育，开启民智”的理念和倡导重读经典，倡导价值阅读、倡导“为中国未来而读”的践行活动，在这个时代不同凡响。当然，经典的价值不会立竿见影，但它一定会潜移默化地改造世风，照亮我们的精神世界。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 **孟繁华**

经典能够跟个人生命中的渴求或者个人的生命关怀发生联系，更重要的是完成经典社会化之后让经典变成生活、让经典个人化。

——北京大学中文系教授、文学评论家 **臧祿**

专家审订名录

经典名著大家名译

著名教育专家

- 朱永新 中国教育学会副会长、新教育实验发起人
王方鸣 重庆市教科院语文教研员
王本华 中国教育学会中学语文教学专业委员会秘书长
王来平 陕西省教科所语文教研员
史绍典 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会副主任
朱芒芒 江苏省教研室语文教研员
孙 雷 黑龙江省教育学院语文教研员
伊道恩 中国教育学会中学语文教学专业委员会学术委员会主任
刘 华 吉林省教育学院语文教研员
杨 桦 中国教育学会中学语文教学专业委员会副理事长
何立新 四川省教科所语文教研员
张伟忠 山东省教研室语文教研员
张春莲 山西省教科所语文教研员
卓巧文 福建省普教教研室语文教研员
孟素琴 河南省基础教育教研室语文教研员

著名策划

- 闻 钟 教育专家、著名图书策划人

著名翻译家

经典名著大家名译

- 王之光 中国中外语言文化比较学会副秘书长、著名翻译家
石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家
李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家
肖 旻 中国作家协会会员、著名翻译家
唐 珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家
潘庆舲 中国作家协会会员、著名翻译家

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

欧·亨利 (O. Henry, 1862—1910) 是美国现代短篇小说的创始人,也是其艺术成就能与莫泊桑、契诃夫媲美的世界三大短篇小说家之一。在他身后留下了一大批非常优秀、内容与风格都非常独特的作品,可称之为短篇小说精品中的精品。正为此,百十年来他的作品一直受到世界各国读者的广泛喜爱,使他的名声和作品经久不衰,流传永远。

欧·亨利的优秀短篇小说都是现实主义的,现实生活是他取之不尽、用之不竭的创作源泉,他把自己描写纽约市生活的集子取名为《四百万》,就是因为他认为构成纽约社会生活基础的是纽约的“四百万”市民,而不是“四百个”富翁。所以他笔下的主人公大多是市井之人,例如店员、办事员、医生、穷画家、公司里的经理或是小职员、农牧场的场主和牧人、打零工的,还有无业游民等,当然,欧·亨利还有一些揭露和批判美国上层社会的作品,把美国的上层社会写成一个资本家、强盗和骗子三位一体的豺狼世界。比如《人外有人》写强盗、骗子和金融家三人聚在一起,强盗抢来的钱被骗子骗走,而骗子把骗来的钱投资到金融家的企业里,结果金融家买空卖空,骗子的钱还是落进金融家的腰包。金融家没有亲自出马去骗,却是手法更高明的骗子和强盗。不过,我们大家都知道,欧·亨利的那些最优秀、最为感人、最能给读者留下深刻印象的作品都是他描写小人物的短篇,这些作品被人们不断地传诵,已经成为人类文化精神生活中的一个个瑰宝,为世人所珍爱。

欧·亨利曾将法国的莫泊桑作为自己学习的楷模,因此在这两位作家

之间有一些共同点：他们写作的风格都十分简洁，对生活中的细节的观察都非常敏锐，描写的都是各行各业中的穷苦人。可不同的是，欧·亨利具有更丰富更深厚的人性底蕴，对生活抱着更为积极、乐观、幽默的态度，尽管有时也难免会有无奈和悲哀。所以在他的作品中，每每都有非常生动的细节描写，正是通过这些细节描写，作者把他幽默的才能和丰富的情感惟妙惟肖地传达了出来，使他的作品既具有幽默感，又有很浓的人情味。另外，作为一位文学大师，欧·亨利非常善于讲故事，情节安排得环环相扣，引人入胜。而故事的结尾又往往出乎人的意料，有的结尾给人以振聋发聩之感，有的又叫人伏案深思。

欧·亨利的丰富的情感和对世事的认识，是通过他对各种各样的主题的探索和刻画表达出来的。《麦琪的礼物》和《爱的奉献》通过对两对年轻夫妇事事为对方考虑，为对方勇于牺牲自己的描写，歌颂了那种纯洁的、毫无杂念的崇高爱情，故事写得既温馨又感人，成为世人传诵的佳作。《带家具出租的房间》和《天窗室》描写的则是带有悲剧性的爱情，爱的人爱得强烈，爱得产生幻觉，爱得可以为对方去殉情，这两篇小说写得亦真亦幻，有着浓浓的诡谲和浪漫色彩，是从浪漫和幻觉的描写中见出真情，同时也给爱情蒙上了一层悲凉、凄婉的色调。《菜单上的春天》和《绿门》也是写爱情，不过在这两篇里作者更为强调的是情缘的偶合性，或者是巧遇，毋宁说是奇遇。《耗费钱财的情人》和《汽车等待的时候》描写的是社会上的那种庸俗、浅薄的漂亮女子，她们生活的环境和世俗的眼光局限了她们自己，自认为自己比别人聪明，结果却是错过了喜结良缘的大好时机，作者对她们既有同情，又有针砭和讽刺。《华而不实》写的是这样的一位世俗的美男子，他跟那位漂亮、贤惠、知书达理、很有教养的富家女子的偶遇，本来可以帮助他得到那位女子，结果却被自己口若悬河、哗众取宠的不实言辞给搅黄了。《最后的一片藤叶》是描写人世间存在的真情和友情，一个看似已经无用的、穷愁潦倒的老艺人在故事的结尾、在其生命的最后一刻突然变得无比的高大和伟岸，因为他给世界留下了真爱，为挽救那位患病的年轻女子的生命，他用尽了自己的最后一点力

气和才能。《心和手》也是写的这一主题，为了给犯人在偶然相遇的以前的恋人面前留下一点儿尊严和体面，警官在那位恋人面前把自己说成是犯人，而犯人却暂时成了警官，表达了人与人之间相互体谅和包容的情感。在生活中，我们每个人都难免会有感到窘迫和无奈的时候，《感恩节里的两位绅士》和《警察与赞美诗》就生动、诙谐地写出了西方社会中的小人物的这种无奈，在这里有流浪汉的窘迫、尴尬，也有绅士的无奈。译者认为最能体现出作者的幽默才能和对人性的深刻的洞察力的是《提线木偶》，《提线木偶》中最为精彩的部分是医生和就要死去的病人之间的那场对话，两个恶人之间的幽默、诙谐的对白既揭示出了人性中贪婪、残酷、粗暴的一面，使我们深受启迪，又让我们在阅读中间享受到了一种愉悦之情，一种真正的艺术会带给我们的愉悦之情。其实，欧·亨利的许多好的短篇都具有这样的双重功能，这也正是其小说的魅力之所在。

这部集子中的大部分篇目都是我在最近一两年内翻译的，只有《耗费钱财的情人》和《黑榭的卖主》是我二十多年前译的，曾被收在刘捷主编的《欧·亨利短篇小说精选》（1996年沈阳出版社出版）中，可以说这部《欧·亨利短篇小说选》是我的新译作，它是第一次跟广大的中国读者见面，希望大家在喜欢欧·亨利短篇小说的同时，也能喜欢这个译本。许多老翻译家的本子，比如王仲年、张经浩的，至少是在二十多年前就翻译出版了，与他们的相比，我这算是个新译本，所以在译文的语言、风格等方面或许会有一个不同的风貌。

王晋华

于太原中北大学

2014年8月9日

3 个阅读要点

◎作品情节

欧·亨利是美国著名短篇小说作家，一生共创作三百多篇短篇小说。其中一些作品众所周知，最为著名。比如《麦琪的礼物》中互赠圣诞礼物而最后阴差阳错的年轻夫妇。《警察与赞美诗》中无处可去的流浪汉希望通过做犯法的事被捕入狱，然而屡屡不能得逞。最后当他决定重新做人时，却被捕入狱。《最后一片藤叶》中贫困的年轻女画家琼西因病垂危，放弃了生存的希望，一位失意的老画家用自己的生命为代价让她重新点燃了生活的希望，最后康复，等等。还有很多其他著名的篇章，无不体现了欧·亨利式的写作特色。

◎主要人物形象

贝尔曼

①平凡、普通。他是一位画家，从事画画四十年，却没有什么令世人惊讶的杰作，只能靠给艺术家们做模特为生。

②充满爱心、具有献身精神。他充满了爱心，为了朋友，宁愿奉献自己年轻的生命。

吉米·瓦伦汀

①做了坏事的好人。他是一个干了许多不光彩的偷盗事情，却用自己的技能救人的人。

②对朋友诚恳。他出狱后立马和朋友相聚，对于订婚的事情不忘给朋友写信共乐。

③对陌生人富有同情心。他出狱后，用身上仅有的五美元吃喝后，还给了路边的盲人一枚两毛五分的银币。

◎主题思想

《欧·亨利短篇小说选》借助不同阶层与不同社会地位的形形色色的人物，向我们展现了诸多性格鲜明的人物形象，剖析了人性的美好与弱点，譬如，为了信守承诺而被送进医院的斯塔弗·皮特和老绅士，在友情面前做出艰难抉择的吉姆，好心却办了坏事的玛莎小姐……这一个个个人物既真实地再现了社会现实生活，又让我们树立了正确的人生观和价值观。

2 个知识要点

◎欧·亨利的作品风格幽默诙谐，深刻地反映了当时美国的社会现实。情节构思奇巧，出人意料，学习作者对故事情节的编排手法及语言风格，试着自己创作一下。

◎小说写作手法自然、直接、简洁，寥寥数笔即可勾勒出栩栩如生的人物形象，于轻松戏谑中蕴含着对生活深沉的感受，对资本主义社会中某些现象发人深省的针砭，对丑恶现实辛辣的嘲讽，值得读者认真学习和借鉴。

1 个成长要点

◎《欧·亨利短篇小说选》可谓是“在平凡中见神奇”，用它那无穷的魅力深深地吸引着每个读者的眼球。

本书用一个个经典的故事，一个个鲜明的人物形象，展现了不同人物的生活面貌。阅读每一个故事，用心去体会每一个人物所具有的品质。尤其在《最后一片藤叶》中，贝尔曼那充满爱心且具有奉献的精神是我们每个人在成长的过程中都应该学习和发扬的。



目 录

麦琪的礼物·····	001
耗费钱财的情人·····	008
感恩节里的两位绅士·····	015
警察与赞美诗·····	021
财神与爱神·····	028
爱的奉献·····	036
最后一片藤叶·····	043
带家具出租的房间·····	051
忙碌经纪人的浪漫史·····	059
二十年后·····	064
汽车等待的时候·····	068
菜单上的春天·····	075
绿 门·····	082
华而不实·····	090
刎颈之交·····	097
伯爵和婚礼上的来客·····	105
一千美元 ·····	113
重新做人 ·····	120
公主与美洲狮·····	129

苹果之谜·····	136
艺术良心·····	152
人生的波澜·····	159
女巫的面包·····	166
比门塔薄饼·····	171
爱情信使·····	182
寻宝记·····	186
心与手·····	197
艾基·舍恩斯坦的爱情灵药·····	200
人外有人·····	206
双料骗子·····	220
结婚手册·····	232
提线木偶·····	244
催眠师杰夫·彼得斯·····	258
天窗室·····	266
婚姻的精密科学·····	274
幽默家的自白·····	281
失语症患者逍遥记·····	290
牧场主博皮普夫人·····	301
黑榭的卖主·····	319
延伸阅读 ·····	335
本书名言记忆·····	335
读书笔记·····	337
时刻保持前进的希望和勇气	
——读《欧·亨利短篇小说选》有感·····	337
品读思考 ·····	340



导读

圣诞节快到了，德拉一直筹划着给吉姆买一件配得上他的礼物，可这时，她的手里数来数去还是一美元八十七美分。无奈的她，看着镜中的自己那一头令人羡慕的头发顿时让她的眼前一亮，于是飞奔了出去。

一美元八十七美分，一共就这么多，全在这里了。其中的六毛还都是一分一分的硬币，这些硬币都是在买杂货、买菜和买肉的时候从卖主那里一分两分的硬抠下来的。她自己也知道，这样的锱铢必较（形容过于吝啬或气量小。锱铢，zīzhū），就是人家嘴上不说，也免不了背地里笑话，以至于有时候想起来，她自己脸上都在暗暗地发烧。德拉把这些钱数了三遍。数来数去还是一美元八十七美分。而明天就是圣诞节了。

很显然，除了扑在那张又小又破的沙发上号啕恸哭一场之外，还能怎么办呢。德拉也就是这么做了。这难免会引发人们对生活的思考：人生是由啜泣、抽噎和微笑组成的，而抽噎占去了绝大部分的时间。

在这家主妇的痛哭声渐渐地变成了啜泣声的时候，让我们不妨来看看她的家。这是一套带家具的每周需付八美元租金的公寓房。它尽管没有破烂到难以用语言描述的地步，可实际上已经跟贫民窟相差不远了。

在楼下的门廊里，装着一个再也不会会有信投递进去的信箱，和一只再